

英華俄 無線電工程名詞

關立勳 何 森 編

中國科學圖書儀器公司

出 版

俄華英無線電工程名詞

關立勳 何 森 編

中國科學圖書儀器公司

出版

內 容 提 要

本書內容包括無線電工程方面之各項專用術語，以俄文為主，譯成中文名詞，並附以英文對照名詞。書末附有無線電工程名詞之俄英字母、詞組、常用接頭部、接尾部之對應規律及釋例，以便初讀俄文無線電工程專業書籍者可以體會兩種文字之異同。最後復有無線電常用單位及術語縮寫之俄華英對照表。

俄 華 英 無 線 電 工 程 名 詞

編 者 關立勳 何 森

*

中國科學出版社出版

(上海建國西路336弄1號)

上海市書刊出版業營業許可證出〇二七號

中科藝文聯合印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

編號：36

(原中科版印2,000冊)

開本 787×1092 耗 1/32 • 6 3/4 印張 • 268,000 字

一九五六年三月新一版

一九五六年三月第一次印刷 • 印數 1—2,020

定價：一元三角五分

序 言

自俄文專業閱讀速成法實驗成功以後，基本上已克服了閱讀蘇聯專業書籍的困難。近年來各科專業詞彙相繼問世，惟無線電工程方面尙感缺乏。我們將近年來從事翻譯與閱讀蘇聯無線電工程書刊時搜集的專門名詞，並參照其他辭典中的資料，彙編成冊，以期拋磚引玉，就教於先進。

本書所包括的無線電工程專用名詞甚廣，舉凡電台設備、電子管、電工原理、電路元件、電波傳播、無線電數學、儀器名稱、天線系統、無線電應用等方面之術語，均已羅致。同時並考慮今後祖國無線電事業發展的趨勢，特編入有關電視、雷達、調頻、超高頻、無線電導航等常用名詞，供讀者作深入研究時之參考。

無線電書刊中的中文譯名未能統一，往往增加學習與編譯圖書的困難。本編特參照中國科學院最近公佈之物理學名詞（有關電訊部分）作為標準，其中亦有極少個別名詞，在無線電工程方面不甚適當者，姑改用通俗字義，例如：уровень мощности 權級 power level 現改為“功率級”，亦有若干名詞與通俗名詞合用者，例如：удовольствие частоты 二倍增頻器，倍頻器 frequency multiplier，上例中前者為標準譯名，後者為通俗名詞，一併列入，以便讀者參考選用。

書中所示複合名詞，亦以較有示範性而切合實用者為主，並為便利國人查閱起見，特將複合名詞按照順序排列，此亦為本編與一般翻譯外文辭典略有不同之處。

在彙編本書之過程中，發現俄英無線電工程名詞之字母，詞組之間頗多類似，而以外來語尤甚，蓋皆取源於拉丁文字，因特於書末編入俄英字母、詞組、常用接頭部、接尾部之對應規律，並附以釋例，如附錄 I，使略具俄英文基礎之讀者，均能按此規律，掌握科學記憶方法，藉此舉一反三，瞭解字義。書末並將無線電工程中之常用單位及術語縮寫列如附錄 II 之(甲)(乙)以供參考。

是書之成，欣承上海中國科學公司顧世楫先生之鼓勵與指示，南京工學院倪尚達教授於百忙中惠予審訂，逐字參詳，提出寶貴意見甚多，蘇聯教師娜達莎同志賜予參校，好友黎美瓊同志之給予清稿與整理，編者均願特致衷心感謝之忱。

由於編者專業水平淺薄，外文基礎不佳，雖經細心詳查，並承先進指示，反覆校核，仍恐掛一漏萬，謬誤之處，定必難免，希望讀者先進，不吝指正。是幸。

關立勳 何 森 同啟 一九五四年五月

凡 例

- (1) 本編包括名詞約五千餘則。
- (2) 本編名詞均依俄文字母順序排列，即。
А. Б. В. Г. Д. Е. Ё. Ж. З. И. Й. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У.
Ф. Х. Ц. Ч. Ш. Щ. Ъ. Ы. Ь. Э. Ю. Я.
- (3) 各複合名詞之排列，均依我國習慣，順序排列。
- (4) 各名詞均附加重音，以軟音符 Ъ 結尾之單詞而前面無形容詞者，並附上陰陽性屬。
- (5) 名詞中如係動詞，則在其俄文字母後面加入一“動”字，以示區別。
- (6) 中文及英文譯名中之括弧，有二個意義

① 表示屬於某方面之專門用語如：

радиолокатор (雷達)無線電測定器 radio locator

② 表示可有可無之字如：

промежуточная сеть 遏諧(電)網絡 harmonic suppression
net(work)

- (7) 中文譯名有多個解釋時則用逗點(，)分開，如：

перекрёстный разговор 岔話，竄話，交談. cross talk

主要參考書籍：

- (1) 物理學名詞 中國科學院編譯局 1953 年。
- (2) Б. А. Смиренина: Справочник по радиотехнике 1950 г.
無線電工程手冊 1950 年版。
- (3) С. Э. Хайкин: Словарь радиолюбителя 1950 г.
無線電業餘家辭典 1950 年。
- (4) “Радио” 1949 г.—1953 г. “無線電”雜誌 1949—1953 年。
- (5) “Радиотехник” 1949 г.—1953 г. “無線電工程”雜誌 1949—1953 年。
- (6) E. A. Carpovitch: English-Russian Electrical Dictionary
英俄電工辭典。
- (7) Л. Н. Кондратов: Русско-английский политехнический словарь.
俄英綜合技術辭典。
- (8) Л. Д. Велькинда: Англо-Русский политехнический словарь.
英俄工業大辭典。
- (9) И. В. Лёхина и проф. Ф. Н. Петрова: Словарь иностранных слов.
外來語辭典。
- (10) Д. Н. Ушаков: Толковый словарь русского языка.
俄文詳解字典。
- (11) Н. И. Дозоров: Англо-русский словарь специальных терминов по радио. 英俄無線電專門術語。
- (12) 濱田篤一郎: 日露電氣工學術語。昭和七年。
- (13) 八杉貞利: 露和辭典。
- (14) 北京俄專編: 俄華技術辭典。
- (15) 燃料工業出版社: 俄華英電力工業用語。

目 錄

А	1	П	96
Б	10	Р	122
В	14	С	135
Г	25	Т	151
Д	30	У	161
Е	38	Ф	168
Ё	39	Х	172
Ж	40	Ц	173
З	41	Ч	174
И	45	Ш	177
К	53	Щ	178
Л	66	Э	179
М	69	Ю	189
Н	80	Я	190
О	88		

附錄 I 俄英無線電字母的對應.....191

附錄 II (甲) 無線電工程常用單位縮寫表200

(乙) 無線電工程常用術語縮寫表202

俄華英無線電工程名詞

A

абсолютная единица	絕對單位	absolute unit
абсолютная ёмкость	絕對容量	absolute capacity
абсолютная электромагнитная единица	絕對電磁系單位	absolute electromagnetic unit
абсолютное значение	絕對值	absolute value
абсолютное измерение	絕對量度	absolute measurement
абсолютное отклонение	絕對偏差	absolute deviation
абсолютный ампер	絕對安培	absolute ampere
абсолютный вольт	絕對伏特	absolute voltage
абсолютный нуль (-273°)	絕對零度	absolute zero
абсолютный электрôметр	絕對靜電計	absolute electrometer
абсорбционная лампа	吸收管	absorption tube
абсорбционная модуляция	吸收調制	absorption modulation
абсорбционная мощность	吸收本領	absorbing power
абсорбционная полоса	吸收帶	absorption band
абсорбционная потеря (陰)	吸收損失	absorption loss
абсорбционная цепь (陰)	吸收電路	absorption circuit
абсорбционный вольно-метр	吸收式波長計	absorption wave-meter
абсорбционный диэлектрик	吸收媒質	absorption medium
абсорбционный коэф(ф)ициент	吸收係數	absorption coefficient
абсорбционный частото-метр	吸收式頻率計	absorption frequency-meter
абсорбционный элемент	吸收池	absorption cell
абсорбция	吸收	absorption
абсорбция звука	聲之吸收	absorption of sound

абсорбция радиоволны	無線電波之吸收	absorption of radio wave
абсорбция селекций	選擇吸收	selective absorption
абсорбция электрона	電子之吸收	absorption of electron
аварийный выключатель	應急電鍵	emergency switch
аварийный передатчик	應急發送機	emergency transmitter
авиационная станция	航空電台	aircraft station
авиационное радио	航空無線電	aircraft radio
А.В.К. (= автоматический воリューム контроль)	自動響度控制	automatic volume control
авометр (= ампер-вольт- том-метр)	普用電計, 通用電計	universal meter
автогенератор	自激振盪器	autogenerator
автодинная цепь	自拍電路	autodyne circuit
автодинный приёмник	自拍接收機	autodyne receiver
автомат для смены пла- стынок	自動換片器	automatic record changer
автомат коротких посылок	短訊號自動發訊器	automatic sender of short signals
автоматизация	自動化	automation
автоматическая коррекция частоты	自動頻率改正	automatic frequency correction
автоматическая модуля- ция	自調制	automatic modulation
автоматическая подстрой- ка частоты (А.П.Ч.)	自動頻率調諧	automatic frequency tuning
автоматическая посадка самолёта	飛機自動着陸	automatic landing
автоматическая радиометеоро- логическая станция (А.Р.М.С.)	自動無線電測候台	automatic radio meteorological station
автоматическая регулиро- вка усиления (А.Р.У)	自動增益控制	automatic gain control
автоматическая регулиро- вка чувствительности (А.Р.Ч.)	自動靈敏度控制	automatic sensitivity control
автоматическая синхро- низация	自動同步	automatic synchroniza- tion
автоматический выключа- тель	自動斷路器	automatic circuit breaker

автоматический заградитель шума (А.З.Ш.)	自動噪聲遏抑器	automatic noise suppressor
автоматический контроль громкости (А.К.Г.)	自動強度控制	automatic volume control (A.V.C.)
автоматический контроль избирательности (А.К.И.)	自動選擇性控制	automatic selectivity control
автоматический контроль частоты (А.К.Ч.)	自動頻率控制	automatic frequency control (A.F.C.)
автоматический контроль чувствительности (А.К.Ч.)	自動靈敏度控制	automatic sensitivity control
автоматический передатчик	自動發送機	automatic transmitter
автоматический поиск	自動掃描	automatic scan
автоматический регулятор напряжения	自動電壓調節器	automatic voltage regulator
автоматический сигнал	自動信號	automatic signal
автоматический телеграф	自動電報機	automatic telegraph
автоматический телефон	自動電話機	automatic telephone
автоматический шунт	自動分流器	automatic shunt
автоматическое смещение	自給偏壓	self bias
автоматическое управление положением антенны	天線位置自動控制	automatic antenna positioning
автомашина радиостанции	無線電通訊汽車	radio truck
автомобильная антенна	汽車用天線	automobile antenna
автомобильный приёмник	汽車接收機	automobile receiver
автопеленгация	自動探向	automatic direction finding
автопилот	自動駕駛裝置	autopilot
авторегулировка	自動調節器	automatic regulator
автостоп	(電唱機馬達)自動停止	automatic stop
автотрансформатор	自耦變壓器	autotransformer
автотрансформатор для сдвига фаз	移相器	phase shifter
авто-фотоэлектрический эффект	自生光電效應	auto-photo electric effect
автоштурман	自動導航裝置	automatic measuring unit
агоническая линия	無偏線	agonic line

агрегатный конденсатор	共軸電容器	gang condenser
агрегатный контроль	共軸控制	gang control
адаптер	拾音器	pick-up
адмитанс	電納	admittance
аккумулятор	蓄電池	accumulator
аксиотрон	磁控管之一種	axiotron
активатор	賦能質	activator
активация	激活	activation
активация катода	燈絲之激活	activation of filament
активирование	賦能	activation
активированная нить	激活燈絲	activated filament
активированная энергия	激活能	activation energy
активная мощность	有效功率	effective power
активная проводимость	有效電導	active conductivity
активная сеть	具源(電)網絡	active net(work)
активная составляющая	有效部分	effective component
активное сопротивление	有效電阻	effective resistance
активность	放射性, 功率	activity
активный ток	有功電流	active current
актиничный к.п.д. экрана	(熒光屏)發光效率	screen actinic efficiency
актинометр	露光計	actinometer
актуальная передача	實況轉播	actual transmission
акустика	聲學	acoustics
акустическая волна	聲波	acoustic wave
акустическая ёмкость	聲容	acoustic capacitance
акустическая коррекция	聲(的)改正	acoustical correction
акустическая мощность	聲功率	acoustical power
акустическая обратная связь	聲反饋	acoustic feed back
акустическая отдача (К. П.Д.)	聲效率	acoustical efficiency
акустическая проводимость	傳聲性	acoustical conductivity
акустическая связь	聲耦合	acoustical coupling
акустическая техника	聲學工程	acoustical engineering
акустическая частота	聲頻(率)	acoustic frequency
акустический анализ	聲學分析	acoustical analysis
акустический импеданс (ц)	聲阻抗	acoustic impedance
"акустический масс"	"聲質量"	"acoustical mass"

акустический метр	比聲計	acoustical meter
акустический прибор	聲學儀器	acoustical instrument
акустический радиатор	聲輻射器	acoustical radiator
акустический реактанс	聲抗	acoustical reactance
акустический резонанс	(聲)共鳴	acoustic resonance
акустический резонатор	共鳴器	acoustic resonator
акустический сигнал	聲信號	acoustic signal
акустический спектр	聲譜	acoustic spectrum
акустический уровень	聲(功率)級	acoustical level
акустический фильтр	濾聲器	acoustical filter
акустическое сопротивление	聲阻	acoustical resistance
алфавит Морзе	莫爾斯電碼	Morse code
альтернатор	交流發電機	alternator
альфа-лучи	α 射線	α -rays
амметр (= амперметр)	安培計	ammeter
амортизатор	緩衝器	buffer
ампер	安(培)	ampere
Ампера теорема	安培定理	Ampere's theorem
ампер-час	安(培小)時	ampere-hour
ампераж	安培值電流量	amperage
ампервиток	安(培)匝(數)	ampere-turns
амперит	鎮流電阻器	amperite
амперметр высокой частоты	高頻安培計	high frequency ammeter
амперметр переменного тока	交流安培計	A.C. ammeter
амперметр постоянного тока	直流安培計	D.C. ammeter
амплитуда	波幅, 振幅	amplitude
амплитуда собственных колебаний	固有振盪之振幅	amplitude of natural oscillation
амплитудная модуляция	調幅	amplitude modulation
амплитудная селекция	波幅選擇	amplitude selection
амплитудная характеристика	波幅特性	amplitude characteristic
амплитудное значение	幅值	amplitude value
амплитудное искажение	波幅畸變	amplitude distortion
амплитудно-частотные искажения	波幅頻率畸變	amplitude frequency distortion

амплитудо-частотные ха- рактеристики	波幅頻率特性	amplitude frequency characteristics
амплитудный спектр	波幅譜	amplitude spectrum
амплитудный вольтметр	巔值伏(特)計	peak voltmeter
амплитудо-импульсная модуляция (А.И.М.)	波幅—脈衝調制	amplitude-impulse mo- dulation
анализатор волн	波形分析器	wave analyzer
анализатор гармоник	諧波分析器	harmonic analyzer
анион	陰離子	negative ion
анод	陽極, 鋅極, 板極	anode
анодная батарея	陽極電池組	anode battery
анодная модуляция	陽極調制	anode modulation
анодная нагрузка	陽極負載	anode load
анодная потеря	陽極損失	anode loss
анодная проводимость	陽極電導	anode conductance
анодная реакция	陽極反射	anode reflection
анодная характеристика	陽極特性	anode characteristics
анодная цепь	陽極電路	anode circuit
анодное выпрямление	陽極整流	anode rectification
анодное детектирование	陽極檢波	anode detection
анодное свечение	陽極電輝	anode glow
анодное напряжение	板極電壓, 陽極 電壓	anode voltage
анодное сопротивление	陽極電阻	anode resistance
анодный детектор	陽極檢波器	anode detector
анодный импеданс	陽極阻抗	anode impedance
анодный контур	陽極儲能電路	anode tank circuit
анодный луч	陽極射線	anode ray
анодный потенциал	陽極電位	anode potential
анодный ток	板極電流	anode current
анодный трансформатор	陽極變壓器	anode transformer
аномальное радиостране- ние радиоволн	無線電波反常傳 播	non-standard propaga- tion
антенна	天線	antenna
антенна Айзенберга	愛珍別爾天線	
антенна Бевереджа	別佛列沙天線	Beverage antenna
антенна блуждающей во- лны	行波天線	travelling wave anten- na
антенна в виде двойного конуса	雙錐形天線	double cone antenna

ант́енна в ви́де зонта́	傘形天線	umbrella antenna
ант́енна в ви́де крýши	屋頂天線	top antenna
ант́енна в земл́е	埋地天線	buried antenna
ант́енна дипольная́	偶極天線	doublet antenna
ант́енна корóткой волн́ы	短波天線	short wave antenna
ант́енна круговóго обз́ора	圓周掃描天線	phantom-target antenna
ант́енна крýльев	附翼天線	skid-fin antenna
ант́енна переда́ющая	發送天線	transmitting antenna
ант́енна при́ёмная	接收天線	receiving antenna
ант́енна радиовещáтельно-го диапáзона	無線電廣播段天線	radio broadcasting antenna
ант́енна т́ипа “волновóй канáл”	八木天線	Yagi antenna
ант́енна ульт́ракоротко-волновóго диапáзона	超短波段天線	ultra short wave antenna
ант́енная бáшня	天線塔	antenna tower
ант́енная индукт́ивность	天線電感	antenna inductance
ант́енная кату́шка	天線線蟠	antenna coil
ант́енная конста́нта	天線常數	antenna constant
ант́енная ёмкóсть	天線電容	antenna capacity
ант́енная ма́чта	天線(桅)杆	antenna mast
ант́енная мо́щность	天線功率	antenna power
ант́енная нагрýзочная кату́шка	天線加感線蟠	antenna loading coil
ант́енная напра́вленность	天線指向性	antenna directivity
ант́енная настрóйка	天線調諧	antenna tuning
ант́енная опóра	天線支柱	antenna support
ант́енная пот́еря	天線損失	antenna loss
ант́енная св́язь	天線耦合	antenna coupling
ант́енная сист́ема	天線系	antenna system
ант́енная ц́епь	天線電路	antenna circuit
ант́енное излу́чение	天線輻射	antenna radiation
ант́енное колебáние	天線振盪	antenna oscillation
ант́енное полот́но	天線陣	antenna array
ант́енное соорýжение	天線建築	antenna installation
ант́енное сопроти́вление	天線電阻	antenna resistance
ант́енное уси́ление	天線增益	antenna gain
ант́енное устрóйство	天線裝置	antenna equipment
ант́енный амперм́етр	天線安培計	antenna ammeter

антэнный выключатель	天線電鍵	antenna switch
антэнный изолятор	天線絕緣體	antenna insulator
антэнный импеданс	天線阻抗	antenna impedance
антэнный индикатор	天線指示器	antenna indicator
антэнный кабель	天線電纜	antenna cable
антэнный павильон	天線調諧室	antenna tuning room
антэнный переключатель	天線電鍵	antenna switch
антэнный провод	天線導線	antenna wires
антэнный резонанс	天線共振	antenna resonance
антэнный ток	天線電流	antenna current
антэнный фидер	天線饋電線	antenna feeder
антэнный эф(ф)ект	天線效應	antenna effect
анти-динатронная сетка	遏止柵(極)	suppressor grid
антикатод	對負極, 對陰極	anticathode
анти-паразитная цепь	防寄生振盪電路	antiparasitic circuit
антипаразитное сопротивление	防寄生電阻	anti-parasitic resistance
антипаразитное устройство	寄生振盪遏抑器	parasitic suppressor
антишумовой микрофон	防噪聲傳聲器	antinoise microphone
апериодическая антенна	非調諧天線	aperiodic antenna
апериодическая волна	非週期波	aperiodic wave
апериодическая цепь	非調諧電路	aperiodic circuit
апериодический детекторный приёмник	非調諧檢波接收機	aperiodic detector receiver
апериодический контур	非調諧儲能電路	aperiodic tank circuit
апериодический разряд	非週期放電	aperiodic discharge
апериодический усилитель	非調諧放大器	aperiodic amplifier
апериодическое колебание	非週期振盪	aperiodic oscillation
А.П.Ч. (= автоматическая подстройка частоты)	自動調諧	automatic frequency tuning
аргумент	幅角	argument
арретир	收(電子)注冊	catcher
А.Р.У. (= автоматическая регулировка усиления)	自動增益控制	automatic gain control
артикуляция	清晰度	articulation
архитектурная акустика	建築聲學	architectural acoustics
А.Р.Ч. (= автоматическая регулировка чувствительности)	自動靈敏度控制	automatic sensitivity control

асимметрическая сеть	不對稱(電)網絡	asymmetrical net(work)
асимметрическое искаже- ние	不對稱畸變	asymmetrical distortion
асинхронный двигатель	異步電動機	asynchronous motor
атмосферная разрядная катушка	天電放電線圈	atmospheric discharge coil
атмосферное электриче- ство	大氣電, 天電	atmospheric electricity
атмосферные помехи	天電擾亂	atmospheric disturbance
атмосферные радиоволны	大氣無線電波	atmospheric radio waves
атмосферный разряд	天電放電	atmospheric discharge
атмосферный шум	天電噪聲	atmospheric noise
атомное число	原子序數	atomic number
аттенюатор	衰減器	attenuator
аттенюация	衰減, 衰耗	attenuation
аудиограмма	聲波圖	audiogram
аудиометр	聽度計	audiometer
аудиометрия	測聽術	audiometry
аудион	檢波三極管	audion
аудиофон	利聽器	audiophone
аэропланная станция	航空聯絡電台	airplane radio station